

Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band: 43 (1905)
Heft: 51

Artikel: Historiettes patoises amusantes
Autor: Chambaz, Octave
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-202884>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Creux et bosses. — Deux amis discutent sur les bosses phrénologiques.

L'un, palpant la tête de l'autre :

— Oh ! la, la, mon cher, quel creux tu as ici, au sommet de la tête : c'est la bosse de l'intelligence.

La théologie de la mère.

C'est du bel ouvrage de M. F. Guex, directeur de l'Ecole normale — *Histoire de l'instruction et de l'éducation*. Lausanne, Payot et Cie, éditeurs — que nous tirons l'anecdote suivante ayant trait à l'enfance du Père Girard, le célèbre pédagogue de Fribourg.

Une bonne femme protestante du Vully apportait tous les samedis les légumes dans la maison Girard et ne manquait jamais de garder quelque fruit ou quelque friandise pour le petit Jean, qu'elle avait pris en affection. Un jour que le précepteur de la famille Girard expliquait le catéchisme, il en vint à cette phrase : « Je suis de la religion catholique, apostolique et romaine, hors de laquelle il n'y a point de salut. »

— Et la femme de Morat ? demanda le petit Jean.

— Damnée comme les autres.

— Pourquoi donc ?

— Parce qu'elle est protestante.

— Je ne veux pas qu'elle soit damnée.

— Si vous ne voulez pas le croire, vous serez damné vous-même.

L'élève fondit en larmes et alla trouver sa mère : « Ne pleure pas, lui dit-elle, ton précepteur n'est qu'un âne, le bon Dieu ne damne pas les bonnes gens. »

Girard appela plus tard cette façon de penser : la théologie de sa mère. « Le bon Dieu ! disait-il, les bonnes gens ! Tout l'Evangile est dans ces paroles. Avec un bon cœur, on les comprend, la tête seule n'entend rien. »

Berceuse.

Dors, enfanon, dors du sommeil heureux.
Qu'ont les fils de rois et les petits gueux.

Dors du sommeil qu'on a quand on n'a pas de rêves
Et qu'on dort tout le temps.

Le vieux marchand de sable a de l'or fin des grèves
Pour tes yeux bleus papillotants.

Dors, enfanon, dors les douces berceuses
Qu'ont les tout petits rois et les petites gueuses.

Dors, dors, blonde enfant, du sommeil heureux
Qu'ont les vagabonds et les amoureux...

Dors du sommeil qu'on a quand les rêves sont roses
Et que l'on rêve tant,

Et que la nuit a l'air de respirer des roses
Par la fenêtre du printemps.

Dors, blonde enfant, les légendes heureuses
Qu'ont les vagabonds et les amoureuses.

PIERRE ALIN.

Historiettes patoises amusantes.

O la plus captivante brochure que celle qui porte ce titre ! Elle nous vient de chez MM. Grobety et Membrez, éditeurs à Delémont, et renferme une quarantaine de morceaux patois désopilants, très courts pour la plupart. L'auteur, qui s'appelle « l'Ermite de la Côte de Mai », la dédie de franc cœur aux amis de la gaîté.

Il me semble qu'après avoir dit qu'on vend cela cinquante centimes, c'est-à-dire que, sans se déranger, l'on peut se récréer chez soi toute une longue soirée, davantage que partout ailleurs pour dix fois ce prix, je devrais m'interdire d'ajouter un mot, ces indications suffisant pour recommander l'opusculo au lecteur et lui laisser faire le reste.

Cependant, comme je reconnaissais qu'il n'y a rien de tel, pour vous donner le goût de *re-baille-m'en mè*, que d'essayer d'un mets apétissant, et que, personnellement, je pris peu ces gens qui vous vantent les crus de leur cellier sans jamais vous en offrir une larme, je

veux bien donner ci-après deux échantillons de ces historiettes, l'une, traduite en patois de chez nous, et l'autre, tant bien que mal, dans une langue qui, ainsi que chacun sait, n'est pas la mienne. La première est intitulée : *Un pari bien gagné* ; la seconde : *Tout va bien à la maison*.

Dou gros païsans, Batiste et Djan-Pierro, aravan proutso l'on dè l'autro. L'avan po applei lè plie bî baô qu'on pouessé vaire. Cliaô dè Batiste, qu'iran fin gras, allâvan tot pellan : fenaminte qu'on lè vayai budzi. Assebin on oïessai dû tot lhein Batiste que bramâvè : Aè ! *Tire Botsâ ! Budze Ramy ! Alin ! Alin ! Botsâ tire ! Ramy budze ! Aè ! Tire, budze ! Budze, tire !* L'étai d'bon bet daô tsamp à l'autra adi la mîma ritoula. Mâ ominte ne dezai min dè pouëtes rézons et ne teimpétâvè et ne djurâvè pas quemin l'in a tant aô dzor dè voue.

Djan-Pierro, qu'avai dai baô plie mègро, que ne sè fazan pas se accouli, rizaî dézo capa d'ouïre Batiste gaôlâ adi : *tire, budze ; budze, tire* ; et sè dit : « Attind-tè vaï ! mè raôdzâf se ne lai fè pas dere cliaô dôu mots cauqiè temps. » L'arrêté et bouaiâ :

— Batiste ! laissè soâcliâ tè bités onna mœuta et vin-vâi cè, vu tè dere oquïè.

Quand l'a éta vers l'i lai fâ :

— T'amé lè baô, Batiste, lè bî, baô ; et lè mion tè pliézan, pas veré, te mè la de bin dai coups ! ! Et bin, ste vaô, san tion. Po cein tè faut restâ onna sénanna sin dere oquïè d'autro quiè lè dou mots que t'as de mè dè ceint iadzo sta matenâ : *tire, budze*. Sta lo malheu dè lâtsi on mot dè plie, teindu houe dzo, ne lei a rein dè fè, mè dou baô tè passan lhein daô naz. Hoù-to ?

— Hoûyo prâo. Mâ, houe dzo, l'es on pou grand, sein comptâ que ma fenna ne vu pas savaï quiè sè dere dè ne pas m'ouïre batolhi ; vaô sè craire que su veginai mouet. Tot parai... po avai tè baô, saret bin la mëtsance se ne pouâvo pas mè teni ! !... Lo martsi l'est fè ; totse-mè la man !

Apri cein, Batiste, on iadzo que l'a zu fini et sin avai rein de quiè *tire, budze*, rintrè à l'hotô. Sa femme, que s'impacheintave dè dinâ et l'attindai su lo pas dè porta, lai dit, in lai aidyen à dëplayi :

— T'a falhu grandteims po veri ci petit carro.

— *Tire*, lai répond Batiste.

— Quiè dis-tou ?

— *Budze*.

— Es-te que te vin fou ?

— *Tire*.

— Ma fai on deraï que l'a perdu la boula ! !

— *Budze*.

La poura fenna, que ne sè démausâvè dè rin, quand l'a iu que pouâvè lai salhi quiè *tire, budze*, l'a zu pouaire et sè forâye totès sortès d'idées pè la tita, que n'a pas pu clîour lè ge dè tota la nè.

Lo lindéman, devant dzo, tracé tsi la vezena et lai crié dû lo bet dè l'allaye :

— Sté plié, Philoméne, vin vito ; crayo bin que m'n'hommo l'est dètraquâ. Quiet que lai diessô ne mè repond quiè : *tire, budze*. Su pas fotia dè lai fêre dere on mot dè plie.

Adon lè duè fennès van insimblie à l'étrablyo, iau Batiste terivé lè fémé. L'an bî cudi férè tsemins et manâires, lo preindre dè bouna, tâtsi dè lo fêre rizottâ in fazin mîmaîment asseimblan dè sè fotre dè li : n'an min zu d'autra réponsa quiè *tire, budze*.

— Ne lai a pas lo dianstro, Philoméne, faut allâ aô maidzo. In s'in pregnin tot lo drai on poret paôtire onco lo sauvâ. Dépatse-tè dè tè rëtsandzi, et te corretret lai dere que faut que vigné dè suite.

La vêpра lo maidzo arrouvé. Ye dit à Batiste dè sè cutsi su lo lhî dè répou, pu lai infattè on

baromètre dézo lo bré, lo vouaitè din lo bllianc dai ge, lai fâ teri la leinga on pi dè grand et à la fin lai dëmandé :

— Yau ai-vo mau, Batiste ?

— *Tire*.

— Quiè tire ?

— *Budze*.

Quand l'a cein oyu, lo maidzo ne savai pas aô mondo quiè sè dere, et quemin n'étaï pas su que Batiste satsè fou à dè bon et que ne volhiâvè pas que sai de que ne lai vayai gotta, sè sauë, in dezin que n'avai pas lezi dè restâ plie grandteims damachin qu'on l'attindai à on autre veladzo po accutsi onna fémalla.

Batiste li, permi tot cein, travalhivè quemin dou, medzivè quemin quattro et droumessai qu'on beniraô.

Djan-Pierro, que grûlavè din sè tsaussès dè falhai balhi sè baô, lo sognivè tot lo dzo et allâvè la né atiutâ dézo sè fenitîres. N'oïessai jamé rin quiè *tire, budze*.

Le houe dzo sè san passâ dinche. Lo matin daô neuvîme, Batiste s'aminnè tsi Djan-Pierro avoué dou tsevetrou :

— Et bin, Djan-Pierro, vigno queri mè baô ; lè zé bin gagni.

— Crayo qu'oï, lai répond Djan-Pierro in sè grattin derrai l'orolhie. Cein que l'est de, l'est de, quand bin m'in cotè gros. Pu, sè qu'ominte saran bin soigni et que pori adi lè z'avai quand in arri fulta... Yaïre portant balhi ma titâ à dû que volhiâvo pouai lè gardâ. T'i ma fai on crano bougро. Respet por tè !

Le baron de X*** rentrait d'un long voyage. Son cocher l'attendait à la gare avec sa calèche. En route le baron s'informe :

— Tout va bien à la maison ?

— Oh oui, monsieur le baron.

— Je suis surpris que vous n'ayez pas Barry avec vous. Où est-il ?

— Barry est crevé.

— Quoi, Barry, mon chien de prédilection, mon bon Barry, qui avait autant d'esprit qu'un homme. Qu'a-t-il eu pour périr ?

— Il a trop mangé de rôti de cheval.

— Et comment se fait-il qu'on lui ait donné du cheval rôti ?

— C'est qu'il y a eu sept chevaux de brûlés. — Sept chevaux de brûlés ? De quelle manière ?

— C'est tout simple : le château a brûlé et les chevaux avec.

— Sacrébleu ! Quoi, mon château est brûlé ? Comment ce malheur a-t-il pu arriver ?

— Parce que les cierges qui entouraient le cercueil de votre belle-mère sont tombés et ont mis le feu à la maison.

— Eh mon Dieu ! que dites-vous là ? Ma belle-mère est morte ?

— Oui, elle a eu une attaque quand elle a appris que Madame était partie avec le général des hussards.

Tout allait bien à la maison, selon le cocher. Il n'était pas difficile.

Et vous en avez ainsi huitante pages durant. Car c'est un solitaire plein d'humour et d'entrain que ce brave ermite. Ermite, entendons-nous. Avant de se retirer au fond de sa transparente grotte de la Côte de Mai, il a certainement fréquenté les paysans jurassiens. Je ne voudrais pas gager qu'il ne le fasse encore. Ensuite ermite, et ermite lettré tant qu'il vous plaira ; connaissant son latin et trahissant volontiers, ici et là, par des tours de phrases et des termes français patoisés, que le dialecte de sa chère Ajoie n'est pas celui dans lequel il pense et s'exprime couramment chaque jour.

Mais il en sait tant de ces vieilles histoires ! Et ce sont quasi toutes de ces bonnes boudres à se tenir le ventre. Il s'en trouve dans le tas, il est vrai (qu'importe), de celles qui courrent

sur l'aile de l'esprit populaire, depuis belle Jurette déjà, tous les pays, et qui ont été servies autrefois (l'une récemment), ici même, à la meilleure sauce, en régal par le *Conteur*: facéties, bons mots, traits burlesques, contes de Gribouille, que le folkloriste aime toujours à rencontrer sous ses formes diverses et dont il collectionne soigneusement, afin de les comparer, les moindres variantes.

Pour finir, en un mot, et comme je commençais; puis, pour ne pas être indigne de l'ermite enjoué... et latiniste, ainsi que du patois, arrière petit-fils du latin, laissez-moi m'écrier: *Qui habet aures audiendi audiat...* soit dix sous, achète.

OCTAVE CHAMBAZ.

Un heureux. — L'ami R "", un bohème, loge au troisième étage. A l'étage au-dessous sont les bureaux d'un Mont-de-Piété.

— Ce voisinage ne vous est-il pas bien désagréable? demandait on à R "".

— Au contraire, je suis toujours au-dessus de mes affaires.

A 1 franc pour la première. — Une mise publique a eu lieu dernièrement à M ""'. Au moment de se retirer, l'huissier ne retrouva plus son parapluie.

Dans le feu des enchères, qui avaient été fréquemment arrosées d'un bon petit vin blanc, il l'avait adjugé pour la modique somme de 1 fr. 50.

L'accordeur.

— Permettez, il faut que je téléphone à l'accordeur de pianos, me faisait, l'autre jour, une dame de ma connaissance.

— Encore?... Mais vous l'avez bien souvent, l'accordeur. Votre piano a-t-il donc si mauvais caractère?

— Non, non, ce n'est pas cela. J'attends demain la visite d'une vieille dame, que je ne puis éconduire, et qui est — pardonnez-moi l'expression — une « scie » perfectionnée. Une fois installée, elle ne s'en va plus. Il me faut la convier à souper, puis, le soir, la reconduire chez elle. C'est un vrai supplice.

— Alors?...

— Alors, chaque fois qu'elle m'annonce sa visite je convoque l'accordeur, à qui j'ai soin — il connaît d'ailleurs la malice — de recommander un consciencieux accordage. Allez-y rondement, lui dis-je. Je m'installe dans la chambre voisine, avec ma vieille amie, dont les ans, dans leur « irréparable outrage », ont exceptionnellement respecté les oreilles, et... vous devinez?... L'effet ne tarde pas: « Oh! que c'est insupportable, cet accordage de piano; il n'y a pas moyen de causer... Et mes nerfs, mes pauvres nerfs!... Mais vous avez donc toujours l'accordeur, lorsque je viens vous voir; je n'ai pas de chance. En a-t-il pour longtemps? »

— Une heure... ou deux, je pense.

— Oh! là, là, alors je n'y puis tenir... je deviendrai folle. Excusez, chère amie, mais je suis obligée de vous quitter. Je reviendrais un autre jour. Prévenez-moi donc quand vous avez ce maudit accordeur.

— Quoi, vous partez déjà?... Oh! quel dommage!... Oui, je comprends, lorsqu'on n'y est pas habitué, c'est fatigant. Mais revenez donc, n'est-ce pas? Allons, à bientôt.

— A bientôt, oui; mais vous me préviendrez, pour l'accordeur, n'est-ce pas?

— C'est convenu, chère amie.

— Et ma vieille amie, qui a moins de mémoire que d'oreille, oublie, chaque fois qu'elle m'annonce sa visite, de me parler de l'accordeur. Et je n'ai garde, comme bien vous pensez, de lever le lièvre. Lorsque je rentre au salon, mon accordeur a déjà emballé ses outils. Le sourire aux lèvres:

— Eh bien voilà, madame, c'est fait! dit-il.

— Ouf!... merci, mon cher M. Siredo; à bientôt, vous aussi.

— Madame n'a qu'à me téléphoner.

— Et voilà, monsieur, comment je me débarrasse des importuns.

Mais, observai-je, c'est parfait; seulement le système est un peu coûteux.

— Un peu, c'est vrai; mais il est infaillible. Vous comprenez que j'ai un abonnement; on me fait un prix de faveur.

N. T.

Le remède. — Le fils d'un riche propriétaire était amoureux d'une jeune fille sans fortune.

En dépit de sa passion, il ne pouvait se faire à l'idée d'épouser une personne qui n'apporterait aucun dot; aussi, cherchait-il à lutter contre les sentiments de son cœur. Il fit de nombreuses absences du pays, espérant toujours se détacher de celle qu'il aimait. Au retour de chaque voyage, il était plus épris que jamais.

— Enfin, dit-il, je vois bien qu'il faudra que je l'épouse pour cesser de l'aimer.

Soupe Freneuse des ménages.

(6 personnes.) (45 minutes.)

Coupez en quartiers, pelez et émincez finement 3 beaux navets gris ou noirs. Assaisonnez d'une prise de sel et d'une pincée de sucre. Chauffez dans une casserole 50 gr. de beurre, jetez les navets dedans, et remuez à feu vif pour les colorer légèrement. Mouillez d'un litre d'eau tiède, ajoutez 12 gr. de sel, un petit oignon piqué d'un clou de girofle, et laissez cuire très doucement. D'autre part, détailliez en julienne fine le blanc de 3 poireaux, et cuisez cette julienne au beurre par étuvage; ou bien passez-la au beurre et finissez de la cuire avec un peu d'eau. Au moment de servir, complétez la soupe avec un quart de litre de lait bouillant, 8 gouttes « d'Arome Maggi » (celui-ci mis hors du feu), 30 gr. de beurre. Versez dans la soupière et ajoutez la julienne de poireaux et une douzaine de minces lames de pain bis séchées au four.

(La Salle à manger de Paris.)

LOUIS TRONGET.

De « l'embauche ».

Le plus grand bureau télégraphique du monde — le bureau de Saint-Martin-le-Grand, à Londres — expédie ou transmet chaque jour de 140,000 à 150,000 télégrammes pour tous les coins du globe. Et le service est fait dans d'excellentes conditions de rapidité. Le record d'expédition s'est élevé à 195.421 dépêches, — chiffre qui fut atteint lors du jubilé de diamant de la reine Victoria.

Il n'y a pas moins de 1,226 appareils télégraphiques et 200 appareils téléphoniques. Un personnel de 4.600 personnes y est employé quotidiennement. Il se répartit en 2,450 télégraphistes hommes, 1.200 télégraphistes femmes, 880 porteurs de dépêches et 50 employés ou domestiques particuliers.

La vie aux guichets.

Un monsieur se présente à une caisse, porteur d'un certain nombre de coupons échus, dont il vient toucher le montant. On commence naturellement par lui faire prendre la file.

Il y a quatre guichets; un seul est ouvert, comme toujours. Au travers du grillage, on aperçoit, causant et riant, toute une nuée de commis.

Le monsieur — un résigné — ne dit rien. Après une heure vingt minutes de pose, il présente enfin ses coupons.

— Monsieur, lui dit-on, il faut laisser cela et revenir avant quatre heures.

— Comment revenir?

— Oui: vous avez plusieurs coupons... Allo, à qui le tour?

— C'est égal, fait le monsieur en se retirant, on aurait pu me dire cela plus tôt.

L'après-midi, à deux heures, il revient.

— Monsieur, voici votre argent. Seulement, l'employé qui a fait le triage et le bordereau de vos coupons a à vous parler.

— A me parler?... Où est-il?

— Il n'est pas encore venu; mais il a bien recommandé qu'on vous dise de l'attendre.

Le monsieur s'assied. Que peut-il bien lui vouloir? Enfin, c'est grave, sans doute. Une heure se passe. Le commis arrive.

— Me voici, fait le patient, on me dit que vous avez à me parler?

— Ah! c'est vous! Bien. Je voulais vous dire qu'à l'avenir il ne nous faudra plus épinglez vos coupons.

***, le 20 décembre 1905.

S.

Rien de neuf sous le soleil.

Les fabricants d'élixirs de longue vie et de pilules merveilleuses ont pris l'habitude, depuis quelques années, de faire paraître dans les journaux les portraits des clients qu'ils ont guéris, avec, tout au long les attestations de ces derniers. Ce genre de réclame ne pouvait se pratiquer à l'époque où les journaux n'existaient pas encore; mais les praticiens désireux de prouver leur science ont dû de tout temps, sans doute, se faire délivrer des certificats par leurs malades. Ainsi, voici ce que M. Alfred Millioud, archiviste, a lu dans les archives notariales de Vevey, du commencement du XVIII^e siècle.

« Le dieu jour, 6^e de mars 1613, honorable François Bernard de Farvagny, résident à Vevey, a attesté et atteste entre les mains de moy notaire soubsigné, présents les témoins sousnommés, comme des environs 2 mois en ça, tant plus que moins, honn. Jehan fils de feu honn. Abram Gillier, chirurgien et bourgeois de Vevey, lui taille et coupe un sien fils nommé Claude, et icelui havoit bien et fidellement governé et être bien guéri par la grâce de Dieu, dont s'en contente et l'en quitte et lui en concède les présentes, etc. »

Juste Olivier.

C'est la coutume, dans nos divers établissements d'instruction, d'organiser, dans le courant de la semaine de Noël, avant les vacances de fin d'année, une séance littéraire et musicale.

Les Ecoles normales ont fait mieux que cela. C'est à Juste Olivier qu'elles ont consacré leur séance, qui eut lieu hier, et qui a pris tout de suite l'allure d'une véritable manifestation en l'honneur de notre poète national. Des allocutions de MM. F. Guex, directeur, A. Freymond et H. Matthey, professeurs, ont alterné avec des déclamations et des chants. — Bien qu'il n'y paraisse point encore assez, pour le grand public surtout, dont il s'agit d'éveiller l'intérêt, nous avons quand même de chauds « Olivériistes ». Courage donc, le Comité du monument!

THÉÂTRE. — C'est, demain, spectacle de famille: « *Le Tour du monde d'un enfant de Paris* », pièce-spectacle en 5 actes et 12 tableaux, de M. Morel. Chaque fois qu'elle nous fut donnée, cette pièce eut toujours grand succès. — Jeudi prochain, deuxième de *Madame Sans-Gêne*. On peut déjà retenir ses places. Qu'en profite donc; c'est prudent.

KURSAAL. — Hier soir, ont débuté plusieurs artistes nouveaux. Ainsi, *Sun Black*, ombromaniste; *Nelly's et Miss Morou*, contorsionnistes; les huit *Blue-Bells*, chanteuses et danseuses anglaises; *Le cœur à ses raisons*, comédie en 4 actes, du Théâtre français, interprétée par MM. Villé, Choisy et Mme Dora. Le jour de Noël, matinée avec programme spécial.

La rédaction: J. MONNET et V. FAVRAT

Lausanne. — *Imprimerie Guillout-Howard.*